



KULTURWOCHE 2017
KULTURNI TEDEN

EINLADUNG VABILO

14. - 17.9.2017

Ferlach



Stadtgemeinde
Ferlach

kkz: SPZ*

SPD
Borovlje



Katholische Kirche Kärnten
KATOLIŠKA CERKEV KOROŠKA



evangelische Akademie Kärnten



Johanneskirche
Klagenfurt



Evangelische Kirche
Podental



Evangelische Kirche
Mur

Liebe Besucher und Freunde der Kulturwoche!



Begegnungen, Dialoge, Freundschaften und auch grenzüberschreitende Kultur – das prägt die Kulturwoche/Kulturinteden jedes Jahr aufs Neue. Heuer findet sie – nach zwanzig Jahren – zum zweiten Mal in der Stadtgemeinde Ferlach statt. Besondere Höhepunkte bilden das 20-Jahr-Jubiläum des zweisprachigen Kindergartens „Jaz in Ti – Du und ich“, die Ausstellung „Zwangsweise Aussiedlung slowenischer Familien aus Kärnten 1942“ (zum 75. Gedenkjahr), die ökumenische Veranstaltung aus Anlass des Jubiläums 500 Jahre Reformation, weiters Theater- und Musikdarbietungen u.a.m.

Ich freue mich, dass diese Veranstaltungsreihe vom Volksgruppenbüro beim Amt der Kärntner Landesregierung bereits seit 1993 in Zusammenarbeit mit den beiden Kulturverbänden der Kärntner Slowenen, dem Christlichen Kulturverband und dem Slowenischen Kulturverband, durchgeführt wird. Diese Plattform soll weiterhin die Verständigung und den Dialog innerhalb Kärntens fördern und auch das reichhaltige Schaffen der slowenischen Volksgruppe besser sichtbar machen.

Ebenso freue ich mich, dass diesmal Ferlach die Rolle der Gastgeber-Gemeinde einnimmt, denn hier wird kulturelle und sprachliche Vielfalt seit jeher gelebt.

Ferlach organisiert mit seiner Partnergemeinde Tržič alljährlich den traditionellen EU-Kirchtag am Alten Loibl und beweist damit sein völkerverbindendes Engagement.

Es geht darum, die Begegnung und den Erfahrungsaustausch zwischen beiden Volksgruppen in Kärnten und darüber hinaus sowie das gedeihliche Miteinander weiterhin zu unterstützen. Als Landeshauptmann, Volksgruppen- und EU-Referent freue ich mich über die praktizierte Zusammenarbeit und gute Nachbarschaftspolitik sowie Pflege des Gemeinsamen im Land. Der Dialog ist und bleibt uns ein großes Anliegen.

Ich danke allen Organisatoren, vom Volksgruppenbüro über den Christlichen und Slowenischen Kulturverband, der Stadtgemeinde Ferlach, der Stadtpfarre Ferlach sowie den Musikschulen und Kindergärten, weiters allen Gesangs- und Musikgruppen, den Vortragenden sowie allen Mitwirkenden. Ich wünsche der Kulturwoche/Kulturinteden 2017 in Ferlach viele Besucher, allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern sowie Gästen viel Freude und Anregung.

Ihr Landeshauptmann
Dr. Peter Kaiser



Dragi obiskovalci in prijatelji Kulturnega tedna!

Srečavanja, dialogi, prijateljstva in tudi čezmejna kultura – to vsako leto znova zaznamuje Kulturni teden. Letos bo – po dvajsetih letih – drugič potekal v mestni občini Borovlje. Posebni viški bodo 20-letnica dvojezičnega vrtca »Jaz in Ti – Du und ich«, razstava »Pregon koroških Slovencev leta 1942« (ob 75. obletnici), ekumenska prireditev ob jubileju 500 let reformacije, nadalje gledališke in glasbene točke itn.

Veseli me, da Biro za slovensko narodno skupnost ta niz prireditev že od leta 1993 pripravlja v sodelovanju s kulturnima zvezama koroških Slovencev, Krščansko kulturno zvezo in Slovensko prosvetno zvezo. Ta platforma naj še naprej spodbuja sporazumevanje in dialog znotraj Koroške in prispeva k večji vidnosti bogatega ustvarjanja slovenske narodne skupnosti.

Prav tako me veseli, da imajo Borovlje tokrat vlogo občine gostiteljice, saj tukaj že od nekdaj živita kulturna in jezikovna raznolikost. Borovlje skupaj s svojo partnersko občino Tržič vsako leto organizirajo tradicionalni semenj EU na starem prelazu Ljubelj in s tem dokazujejo svojo zavzetost za povezovanje narodov.

Gre za to, da še naprej podpiramo srečavanja in izmenjavo izkušenj med narodnima skupnostima na Koroškem in preko njenih meja ter uspešno sožitje. Kot deželnega glavarja, referenta za narodnostna in evropska vprašanja me veselita izvajano sodelovanje in dobra sosedska politika ter gojitev skupnega v deželi. Dialog nam je in bo ostala srčna zadeva.

Zahvaljujem se vsem organizatorjem, od Biroja za slovensko narodno skupnost, preko Krščanske kulturne zveze in Slovenske prosvetne zveze, Mestne občine Borovlje, do mestne župnije Borovlje ter glasbenima šolama in otroškima vrtcema, nadalje vsem pevskim in glasbenim skupinam, predavateljem ter vsem sodelujočim. Kulturnemu tednu 2017 v Borovljah želim mnogo obiskovalcev, vsem udeleženkam in udeležencem ter gostom pa obilo veselja in spodbud.

Vaš deželni glavar
dr. Peter Kaiser

Sehr geehrte Damen und Herren!



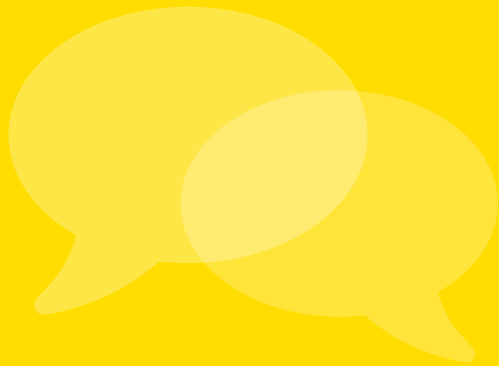
Bereits vor 20 Jahren bot Ferlach als Gastgeber der Kulturwoche/Kulturintenden eine Plattform für Dialog, Begegnungen und Freundschaft. Als Bürgermeister der südlichsten Stadt Österreichs ist es mir eine besondere Freude, dass die „Kulturwoche/Kulturintenden 2017“ des Landes Kärnten in diesem Jahr wieder in der Stadtgemeinde Ferlach stattfindet.

In der Stadtgemeinde Ferlach wird seit jeher die kulturelle und sprachliche Vielfalt gelebt. Sowohl deutschsprachige als auch slowenischsprachige Ferlacherinnen und Ferlacher sind Teil zahlreicher Vereine und wirken gemeinsam bei vielen Veranstaltungen. So wird alljährlich mit unserer Partnergemeinde Tržič am Alten Loibl der traditionelle EU-Kirchtag organisiert. Unter dem Motto „Tanz und Gesang ohne Grenzen“ treffen sich Grenzgänger aus Kärnten und Slowe-

nien zum gemeinsamen grenzüberschreitenden Tanzen, Musizieren, Essen und Feiern. Eine völkerverbindende Veranstaltung, die auch die letzten Grenzen in den Köpfen der Menschen ausräumt.

Als lebendige Kultur-, Sport- und Schulstadt bietet Ferlach den idealen Rahmen, als Ort der Begegnung, für den kulturellen Austausch. Ich wünsche allen TeilnehmerInnen und BesucherInnen einen schönen Aufenthalt in Ferlach und grenzenlose Freude im Miteinander.

Bürgermeister der
Stadtgemeinde Ferlach
Reg. Rat Ingo Appé



Spoštovani!

Že pred 20 leti so Borovlje Kulturnemu tednu nudile platformo za dialog, srečanja in prijateljstvo. Kot županu najjužnejšega mesta Avstrije mi je v posebno veselje, da bo »Kulturni teden 2017« dežele Koroške letos ponovno potekal v mestni občini Borovlje.

V mestni občini Borovlje od nekdaj živi ta kulturna in jezikovna raznolikost. Tako nemško govoreči kakor tudi slovensko govoreči Boroveljčani in Boroveljčanke so del številnih društev in sodelujejo skupaj pri mnogih prireditvah. Tako vsako leto skupaj z našo partnersko občino Tržič organiziramo tradicionalni semenj EU na starem prelazu Ljubelj. Pod geslom »Ples brez meja« se srečavajo obmejni prebivalci iz Koroške in Slovenije ob skupnem čezmejnem plesu, muziciranju, jedi in praznovanju. Prireditev, ki povezuje naroda in odstranja še zadnje meje v glavah ljudi.

Kot živahno mesto kulture, športa in šol nudijo Borovlje kot kraj medsebojnega srečavanja idealni okvir za kulturno izmenjavo. Vsem sodelujočim in obiskovalkam ter obiskovalcem želim lepo bivanje v Borovljah in brezmejno veselje ob druženju.

Župan mestne občine Borovlje
vladni svetnik Ingo Appé

DO ČE 14.9.2017, 17.00

RATHAUS
MESTNA HIŠA

Feierliche Eröffnung & Konzert Slavnostno odprtje & koncert

BEGRÜSSUNG POZDRAV
Bürgermeister Reg.-Rat | župan vl.sv.
Ingo Appé

GRUSSWORTE POZDRAVNE BESEDE
Obmann des Christlichen Kulturverbandes | predsednik Krščanske kulturne zveze
Mag. **Janko Krištof**

FESTANSPRACHE
SLAVNOSTNI NAGOVOR
Landeshauptmann | deželni glavar
Dr. **Peter Kaiser**

FESTREDE & ERÖFFNUNG
SLAVNOSTNI NAGOVOR & ODPRTJE
Bundesminister für Kunst und Kultur,
Verfassung und Medien | zvezni minister za umetnost in kulturo, ustavo in medije Mag. **Thomas Drozda**

MITWIRKENDE SODELUJOČI

- Ensemble der Musikschule und der Slowenischen Musikschule des Landes Kärnten | ansambel Glasbene šole in Slovenske glasbene šole dežele Koroške
- Stadtchor Ferlach
- Komorni zbor SPD Borovlje
- VrtačaKlang
- Mešani zbor PD „Sele“

MODERATION POVEZAVA
Danica Thaler-Urschitz und | in
Mag. **Hans Mosser**

Anmeldung erbeten prijava zaželena
Tel.: 050 536 10152
E-Mail | e-pošta:
Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at

FR PE 15.9.2017, 15.00

RATHAUS
MESTNA HIŠA

20 Jahre Zweisprachiger Kindergarten 20 let Dvojezičnega vrtca JAZ in TI – DU und ICH

ES WIRKEN MIT SODELUJEJO:

- Zweisprachiger Kinderarten | Dvojezični otroški vrtec JAZ in TI – DU und ICH
- Gemeindegarten Kunterbunt
- Otroški vrtec Tržič

FR PE 15.9.2017, 20.00

SCHLOSS FERLACH, Rondeau
GRAD BOROVLJE, rondo

Ausstellungseröffnung:
**„Zwangswise Aussiedlung
slowenischer Familien aus
Kärnten 1942“
(zum 75. Gedenkjahr)**

Odprtje razstave:
**„Pregon koroških Slovencev
leta 1942“ (ob 75. obletnici)**



ZUR AUSSTELLUNG/GESTALTUNG O RAZSTAVI/OBLIKOVANJE

Mag.^a **Brigitte Entner**

AUSZÜGE AUS DEM BUCH ODLOMKI IZ KNJIGE

„Als Kärnten seine eigenen Kinder
deportierte“ (Johannes W. Schaschl)
Es liest | bere: **Miran Kelih**

MUSIKALISCHE UMRÄHMUNG GLASBENI OKVIR

Ansambel Drava

AUSSTELLUNGSDAUER BIS RAZSTAVA JE NA OGLED DO 24.9.2017

täglich von | vsak dan 10.00–18.00

SA SO 16.9.2017, 17.00

EVANGELISCHES BETHAUS EVANGELIČANSKA MOLILNICA

AufBruch

aufeinander hören – miteinander
unterwegs sein

HISTORISCHER IMPULS ZGODOVINSKI UVOD

DDr. **Alexander Hanisch-Wolfram**

ÖKUMENISCHE ANDACHT EKUMENSKA POBOŽNOST

Pfarrerin | duhovnica Mag.^a **Lydia
Burchardt**, Stadtpfarrer | mestni
župnik Msgr. Dr. **Jakob Ibounig**

ZUM THEMA O TEMI

Senior Mag. **Martin Müller**

MUSIKALISCHE GESTALTUNG GLASBENO OBLIKOVANJE

Sara und | in **Mira Gregorič** (Gitarre |
kitara, Violine | violina)

anschließend Agape und Begegnung |
nato agapa in družabno srečanje

SA SO 16.9.2017, 20.00

KULTURHAUS KULTURNI DOM Pri Cingelcu na Trati

Teater ŠENTJANŽ | St. Johann **Vseenost ali Goldfisch zum Mitnehmen**

Buch und Regie | besedilo in režija:
Alenka Hain

Es spielen | igrajo:

**Aleksander Tolmaier, Amrei
Baumgartl, Jani Müller, Miro Müller**

Slowenische Vorstellung mit deutscher
Übersetzung

SO NE 17.9.2017, 09.30

STADTPFARRKIRCHE MESTNA CERKEV

Sonntagsgottesdienst Nedeljska maša

Zelebranten | mašujeta
Stadtpfarrer | mestni župnik
Msgr. Dr. **Jakob Ibounig** und | in
Provisor | provizor Mag. **Josef Markowitz**

Die Messe gestalten | mašo oblikujeta
Kirchenchor St. Martinus Ferlach und |
in cerkveni zbor Borovlje

SO NE 17.9.2017, 11.00

SCHLOSS FERLACH, Rondeau
GRAD BOROVLJE, rondo

Matinee matineja

Jani Oswald: pericarežeracirep |
eineblasesalbenie

GESTALTUNG OBLIKOVANJE

Jani Oswald und | in **Maximilian
Achatz** (theater walTzwerk)

MUSIKALISCHE UMRÄHMUNG

GLASBENI SPORED

FinePulse (**Christian Filipič**, Querflöte |
flavta, **Roman Pechmann**, Akkordeon |
harmonika)

MODERATION POVEZAVA

Aleksander Tolmaier

BEGLEITVERANSTALTUNG SPREMLJEVALNA PRIREDITEV

PARTNERSCHAFTSJAHRE

Gemeindekindergarten Kunterbunt
und Zweisprachiger Kindergarten
JAZ in TI - DU und ICH

LETO POBRATENOSTI

Občinski vrtec Kunterbunt in Dvojezični
vrtec JAZ in TI - DU und ICH

**AN ALLEN VERANSTALTUNGSTAGEN
EINTRITT FREI!
PROST VSTOP!**

VERANSTALTER PRIREDITELJ

Volkgruppenbüro beim Amt der
Kärntner Landesregierung in
Zusammenarbeit mit:
Christlicher Kulturverband, Slowenischer
Kulturverband | Büro za slovensko narodno
skupnost pri Uradu koroške deželne vlade
v sodelovanju s Krščansko kulturno zvezo,
Slovensko prosvetno zvezo

KOOPERATIONSPARTNER

SODELUJOČI PARTNERJI

Stadtgemeinde Ferlach, SPD Borovlje,
Katholische Kirche Kärnten, Johanneskirche
Klagenfurt, Evangelische Akademie, Carnica
Region Rosental, radio AGORA 105,5

**FÜR DEN INHALT VERANTWORTLICH
ZA VSEBINO ODGOVARJA**

Amt der Kärntner Landesregierung
Abteilung 1 – Landesamtsdirektion
Volkgruppenbüro
Urad koroške deželne vlade
Oddelek 1 – Direkcija urada deželne vlade
Büro za slovensko narodno skupnost

Bahnhofplatz 5
9021 Klagenfurt am Wörthersee
Tel.: +43 (0) 50 536 10152
E-Mail: Abt1.volkgruppenbuero@ktn.gv.at